

FD, cartella 3, 6

Mariarosa Dalla Costa
via Bartolomeo Cristofori 35

35100 Padova

Italia

Libros Dogal

Sambara 81 Madrid 27 España

Padova 28 aprile 78

ho ritardato un po' a rispondervi perché speravo di poter incaricare un'agenzia di trattare con voi a proposito delle pubblicazioni nostre che volete fare in spagnolo. Ora ho deciso di trattare direttamente per non ritardare ulteriormente anche se a volte la mancanza di tempo mi rende un po' difficoltoso seguire le traduzioni estere di tutte le pubblicazioni che abbiamo. Spero comunque che potremo trattare nel modo più veloce quanto reciprocamente ci interessa.

1) Anzitutto vorrei sapere se la traduzione sarebbe poi diffusa in Spagna ^{solamente} se è disponibile già di una possibilità di circolazione delle vostre pubblicazioni in tutti i paesi di lingua spagnola. Come saprete infatti "Potere femminile e sovversione sociale" è stato tradotto in spagnolo da "El Sglo veintiuno ed." (Mexico) che l'ha poi fatto circolare in tutti i paesi di lingua spagnola. Vorrei sapere se voi intendete e potete fare lo stesso.

2) A proposito dei due testi editi in Italia da Musolini che mi chiedete di poter avere in traduzione propongo di fare un testo unico con una scelta di pezzi. Questo perché alcuni articoli sono ormai troppo vecchi (come ad esempio l'aborto) e gli stessi temi sono trattati su altri testi che vi indicherò a parte e che sono sempre nostri e di cui potremmo discutere la traduzione presso di voi.

Allora la scelta che propongo (riferendomi alla seconda edizione) è la seguente:

da l'offensiva

SI "premessa"

SI "prefazione"

SI "quartiere, scuola e fabbrica dal punto di vista della donna"

NO invece "le donne e l'industria" perché la situazione è molto cambiata

NO anche "Donne, sindacati e lavoro" poiché è stato ~~è~~

risvisto e trasformato dall'autrice e composto poi come fascicolo a se stante con una serie di lettere

SI la donna e il lavoro salariato

SI l'appendice

--- --
dall' personale è politico

N NO la premessa poiché è identica a quella de l'offensiva
SI indovinello (p.10)

SI prefazione

NO la società per mogli

SI le mogli di tutti

SI l'aborto (ma solo da pag.72 a pag.74)

N.B. l'argomento dell'aborto in Italia è trattato ampiamente nel libro "aborto di stato strage delle innocenti" ed. Marsilio

SI lesbismo e femminismo -ma anche in italiano è stato pubblicato senza autorizzazione dell'autrice ~~quindi~~ non solo nel nostro testo ma anche in altri -sarebbe meglio se riusciste ad avere la sua autorizzazione ma non ne conosciamo l'indirizzo. Se questo però ritardasse l'uscita del libro proporrei piuttosto di eliminare il pezzo.

SI documenti di intervento di Lotta Femminista

SI risoluzione dell'indovinello (pag.179)

66666

Desidereremmo ricevere una bozza di contratto e la specificazione del compenso all'autore. Preferiremmo contrattare come di solito avviene per le traduzioni una cifra fissa anziché gli utili da corrispondere anno per anno, cifra naturalmente molto diversa se la riferite alla diffusione solo in Spagna o in tutti i paesi di lingua spagnola. La somma dovrebbe essere saldata contemporaneamente alla nostra firma del contratto.
Vogliamo in ogni caso vedere le bozze

Nel caso ci accordassimo sarei dell'opinione di fare alcune righe di introduzione all'edizione spagnola perché molti anni sono passati dalla redazione di quei materiali, e quindi bisogna almeno alludere a cosa si è sviluppato in seguito. Potete già averne un'idea dagli altri materiali che allego.

Se quanto vi ho proposto vi aggrada ci accorderemo in seguito sul titolo del libro e quarta di copertina.

Allego una serie di materiali, sappiateci dire se vi interessa la loro traduzione.

cordialmente

Mariarosa Dalla Costa